

## CONVENIO DE COLABORACION

Que celebran la Università luav di Venezia – Dipartimento di Pianificazione (Italia) y el Instituto de Investigaciones de Arquitectura IIA, de la Facultad de Arquitectura de la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba (Bolivia), para el proyecto de Investigación:

“Familia entre transnacionalismo y/o espacio de vida translocal. Un hermanamiento entre dos ciudades para practicas sociales innovadoras y políticas públicas, entre Cochabamba y Bergamo, Bolivia e Italia.”

### ANTECEDENTES

- Dado que se está preparando un protocolo de acuerdo entre la Università luav di Venezia y la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba, que prevé varias formas de colaboración en los campos y actividades de interés común, según el principio de reciprocidad;
- Considerado que existen las condiciones para activar la colaboración en unos campos de interés común;
- Considerado el proyecto de investigación: “Familia entre transnacionalismo y/o espacio de vida translocal. Un hermanamiento entre dos ciudades para practicas sociales innovadoras y políticas públicas, entre Cochabamba y Bergamo, Bolivia e Italia.” Ideado y propuesto del Arq. Mirko Marzadro, doctorante del XX ciclo del dottorato di ricerca in pianificazione territoriale e politiche pubbliche del territorio de la Università luav di Venezia;
- Considerado el interés de ambas Universidades en la realización del proyecto de investigación;

las partes están conformes en sujetar su compromiso a los términos y condiciones insertos en los siguientes.

### ARTÍCULO 1 - OBJETO DEL CONVENIO:

El objeto del presente convenio es la colaboración científica entre la Università luav di Venezia – Dipartimento di Pianificazione, en adelante IUAV y el Instituto de Investigaciones de Arquitectura, en adelante IIA, de facultad de Arquitectura de la Universidad Mayor de San Simón, en adelante la UMSS.

El Convenio está dirigido a favorecer:

- el desarrollo del proyecto de investigación: “Familia entre transnacionalismo y/o espacio de vida translocal. Un hermanamiento entre dos ciudades para practicas sociales innovadoras y políticas públicas, entre Cochabamba y Bergamo, Bolivia e Italia.” En adelante: “COCHABAMBA – BERGAMO”, alegado al presente convenio del cual constituye parte integrante;
- la recepción de parte del IIA –UMSS del Arq. Mirko Marzadro, y la colaboración de investigadores y personal del IIA, para el desarrollo de la fase de investigación en Cochabamba, además del uso de los equipos e infraestructura del IIA exclusivamente para la investigación.

### ARTÍCULO 2 - COORDINACIÓN CIENTÍFICA:

Los responsables científicos del Convenio son:

- Para la IUAV el profesor Marcello Balbo, director de la Maestría: Urban Development and reconstruction, de la misma universidad.
- Para la UMSS el profesor Oscar Terceros Rojas, Director del Instituto de Investigaciones de la Facultad de Arquitectura de la misma universidad.



HR

Las partes acuerdan que la coordinación científica estará a cargo de los mencionados profesores, quienes estarán en contacto de forma regular.

- El responsable organizativo, que se ocupará del diseño general de todas las fases de la investigación sea en Italia (Bergamo) que en Bolivia (Cochabamba) es el Arq. Mirko Marzadro, doctorando del XX ciclo del dottorato di ricerca in Pianificazione Territoriale e Politiche Pubbliche del Territorio de la IUAV.

### **ARTÍCULO 3 - MEDIOS FINANCIEROS:**

No se prevén gastos a cargo de la IUAV; los gastos sostenidos por el Arq. Mirko Marzadro para el desarrollo de la investigación (viajes y viáticos) están a su cargo.

La aportación económica que la "UMSS" hará al proyecto, es la siguiente:

El tiempo que el prof. Oscar Terceros Rojas, y otros docentes y investigadores de la UMSS contarán, para la ejecución de las acciones y compromisos derivados de "COCHABAMBA – BERGAMO" y con el equipo e instalaciones que se utilizarán para tales efectos.

### **ARTÍCULO 4 - MOVILIDAD DEL RESPONSABLE ORGANIZATIVO:**

La movilidad del Arq. Mirko Marzadro se realizará según las modalidades descritas en "COCHABAMBA – BERGAMO" adjunto.

La IUAV garantiza un seguro de accidentes al Arq. Mirko Marzadro durante el periodo de validez del convenio, la misma universidad no se hace cargo del seguro médico que está a cargo del Arq. Mirko Marzadro.

### **ARTÍCULO 5 - DURACIÓN:**

Este convenio entrará en vigor con la firma de las partes interesadas y se encontrará activo para un periodo de 12 meses, excepto acuerdos diferentes.

### **ARTÍCULO 6.- RESULTADOS:**

1. Los resultados de "COCHABAMBA – BERGAMO" serán de propiedad conjunta entre las partes, las cuales podrán utilizarlos para propias finalidades científicas y didáctico-institucionales.
2. Si una de las partes promueve o participa en congresos, exposiciones, seminarios y manifestaciones similares, en el curso de los cuales se piense usar y/o exponer los resultados del presente convenio, siempre y solamente con finalidades científicas, tendrá que informar preventivamente la otra parte y citar el convenio que ha permitido la realización de la investigación.

### **ARTÍCULO 7 - MODIFICACIONES DEL CONVENIO:**

El presente convenio podrá ser modificado o complementado por voluntad de las partes, siempre que tal modificación conste por escrito y se encuentre firmada por ambas. Las modificaciones o complementaciones, que se realicen obligarán a futuro a los signatarios a partir de la fecha de su firma.

### **ARTÍCULO 8 - CONTROVERSIAS:**

Este convenio es producto de la buena fe, motivo por el que cualquier controversia que llegara a suscitarse se resolverá de común acuerdo por ambas partes.

En el caso no sea posible llegar a un acuerdo las partes aceptan la competencia del Foro de Venecia.



I  
- - -  
U  
- - -  
A  
- - -  
V

**ARTÍCULO 9 - IDIOMAS:**

Este documento se firmará por duplicado en idiomas italiano y español, por lo que ambas versiones serán vinculantes para las partes.

LEÍDO EL PRESENTE CONVENIO Y ENTERADAS LAS PARTES DE SU CONTENIDO Y FUERZA LEGAL, LO RATIFICAN EN TODAS Y CADA UNA DE SUS PARTES, FIRMÁNDOLO POR DUPLICADO.

Università Iuav di Venezia  
El Rector IUAV

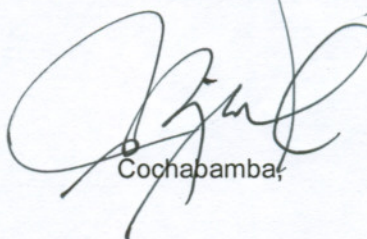
Profesor Carlo Magnani



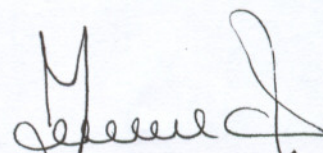
Venezia, 04 MAR 2008



Universidad Mayor de San Simón de  
Cochabamba UMSS  
El Rector  
Profesor Juan Ríos del Prado



Cochabamba



Ing. Esp. Jaime Orellana J.  
DIRECTOR DE RELACIONES  
INTERNACIONALES Y CONVENIOS  
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN

I  
- - -  
U  
- - -  
A  
- - -  
V

Proyecto:  
Cochabamba - Bergamo

**CONVENZIONE DI COOPERAZIONE FRA L'UNIVERSITÀ IUAV DI VENEZIA-DIPARTIMENTO DI PIANIFICAZIONE (ITALIA) E L'INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN DE ARQUITECTURA DELL'UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN DE COCHABAMBA (BOLIVIA), PER LO SVOLGIMENTO DELLA RICERCA: "FAMIGLIA TRA TRANSNAZIONALITÀ E/O SPAZIO DI VITA TRASLOCALE. UN GEMELLAGGIO FRA DUE CITTÀ PER PRATICHE SOCIALI INNOVATIVE E POLITICHE PUBBLICHE TRA COCHABAMBA E BERGAMO, BOLIVIA E ITALIA."**

**Premesso**

- Che è in corso la sottoscrizione di un protocollo d'intesa con Universidad Mayor de San Simón di Cochabamba che prevede lo sviluppo di varie forme di collaborazione nei campi e per le attività di comune interesse sulla base del principio di reciprocità;
- Considerato che esistono le condizioni per attivare tale collaborazione in alcuni campi di interesse comune;
- Visto il progetto di ricerca "Famiglia tra transnazionalità e/o spazio di vita trasloCALE. Un gemellaggio fra due città per pratiche sociali innovative e politiche pubbliche tra Cochabamba e Bergamo, Bolivia e Italia", ideato e proposto dal dott. Mirko Marzadro, dottorando del XX ciclo del dottorato di ricerca in pianificazione territoriale e politiche pubbliche del territorio attivato presso l'Università Iuav di Venezia;
- Considerato l'interesse di entrambe le Università alla realizzazione del suddetto progetto di ricerca;

**Si concorda quanto segue:**

**Articolo 1 – Oggetto**

La presente convenzione ha per oggetto la collaborazione scientifica fra l'Università IUAV di Venezia - Dipartimento di Pianificazione, d'ora in avanti denominata Università Iuav, e l'Instituto de Investigación de Arquitectura, d'ora in avanti denominato IIA, dell'Universidad Mayor de San Simón di Cochabamba, d'ora in avanti denominata UMSS.

La convenzione mira a favorire:

- lo svolgimento del progetto di ricerca: "Famiglia tra transnazionalità e/o spazio di vita trasloCALE. Un gemellaggio fra due città per pratiche sociali innovative e politiche pubbliche tra Cochabamba e Bergamo, Bolivia e Italia", d'ora in avanti "COCHABAMBA – BERGAMO", allegato alla presente convenzione della quale costituisce parte integrante.
- l'accoglienza da parte dell'IIA – UMSS del dott. Mirko Marzadro, e la collaborazione di personale interno all'IIA per lo svolgimento della fase della ricerca su Cochabamba, oltre che la messa a disposizione di prodotti e tecnologie dell'IIA – UMSS per uso esclusivo della ricerca.

**Articolo 2 - Coordinamento e Responsabili scientifici**

I responsabili scientifici per questa cooperazione sono:

- per la parte boliviana il prof. Oscar Terceros Rojas, architetto, direttore dell'IIA – UMSS
- per la parte italiana il prof. Marcello Balbo, direttore del master universitario di secondo livello: Urban Development and reconstruction, dell'Università Iuav.

Le parti convengono che il coordinamento scientifico delle attività oggetto della presente convenzione sarà affidato ai suddetti professori, i quali manterranno tra loro regolari contatti:

Il responsabile organizzativo che curerà il disegno generale delle varie fasi della ricerca sia in Italia (Bergamo) che in Bolivia (Cochabamba) è il dott. Mirko Marzadro, dottorando del XX ciclo del dottorato di ricerca in Pianificazione Territoriale e Politiche Pubbliche del Territorio dell'Università Iuav

**Articolo 3 - Mezzi finanziari**

Non sono previsti oneri finanziari a carico di IUAV; le spese sostenute dal dott. Mirko Marzadro per lo svolgimento della ricerca (spese di viaggio, vitto ed alloggio) sono a suo esclusivo carico.



*Handwritten signature in blue ink.*

L'Università UMSS contribuirà ai costi della ricerca con l'impegno di lavoro che il prof. Oscar Terceros Rojas e gli altri docenti e ricercatori individuati da UMSS dedicheranno all'esecuzione delle attività e impegni derivati dal progetto indicato nell'articolo 1, nonché mediante la messa a disposizione degli apparati tecnici ed infrastrutture che verranno utilizzati a tal fine.

#### Articolo 4 - Mobilità del responsabile organizzativo

La mobilità del dott. Mirko Marzadro sarà realizzata secondo le modalità descritte nel progetto di ricerca allegato.

L'Università IUAV di Venezia garantisce la copertura assicurativa contro gli infortuni del dott. Mirko Marzadro impegnato nelle attività oggetto della presente convenzione. Il suddetto dovrà invece provvedere personalmente per la stipula di un'assicurazione sanitaria.

#### Articolo 5 - Durata

La presente convenzione entrerà in vigore alla data della firma della parti coinvolte, e, a meno che le stesse non concordino diversamente, l'accordo resterà in vigore per un periodo di 12 mesi.

#### Articolo 6 - Risultati

1. I risultati di ricerca saranno di proprietà congiunta fra le parti contraenti, che potranno utilizzare i risultati stessi per i propri fini scientifici e didattico istituzionali.

2. Qualora una delle parti si faccia promotore e/o partecipe ad esposizioni e congressi, convegni, seminari e simili manifestazioni, nel corso delle quali si intenda esporre e far uso, sempre e soltanto a scopi scientifici, dei risultati della presente convenzione, sarà tenuta ad informare preventivamente l'altro contraente e comunque a citare la convenzione nel cui ambito è stata svolta la ricerca.

#### Articolo 7 - Modifiche alla convenzione

La presente convenzione potrà essere modificata o integrata per volontà delle parti, purché qualsiasi modifica al presente atto sia fatta in forma scritta e firmata da entrambe le parti. Le modifiche o integrazioni che si realizzano saranno considerate valide a partire dalla data della loro firma.

#### Articolo 8 - Controversie

Questa convenzione è prodotta in buona fede, onde per cui qualsiasi controversia che possa insorgere dall'applicazione del presente atto sarà risolta in via amichevole fra le parti.

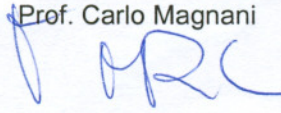

Nel caso in cui non sia possibile raggiungere un accordo le parti accettano la competenza del Foro di Venezia.

#### Articolo 9 - Lingua ufficiale

Questo accordo viene sottoscritto sia in lingua italiana sia in lingua spagnola. Entrambe le versioni saranno dunque vincolanti ai fini legali.

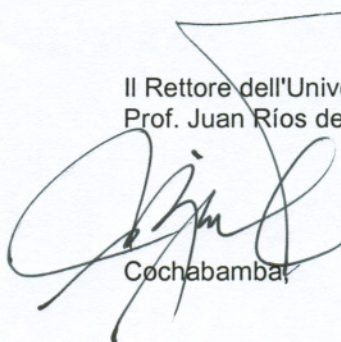
Letta la presente convenzione, le parti concordano sul suo contenuto e forza legale e la ratificano in tutte e ognuna delle sue parti, firmandola in duplice copia.

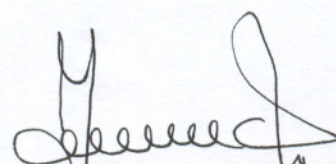
Il Rettore dell'Università Iuav di Venezia  
Prof. Carlo Magnani

Venezia, 04 MAR 2008

Il Rettore dell'Universidad Mayor de San Simón  
Prof. Juan Ríos del Prado

  
Cochabamba

  
Ing. Esp. Jaime Orellana J.  
DIRECTOR DE RELACIONES  
INTERNACIONALES Y CONVENIOS  
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON